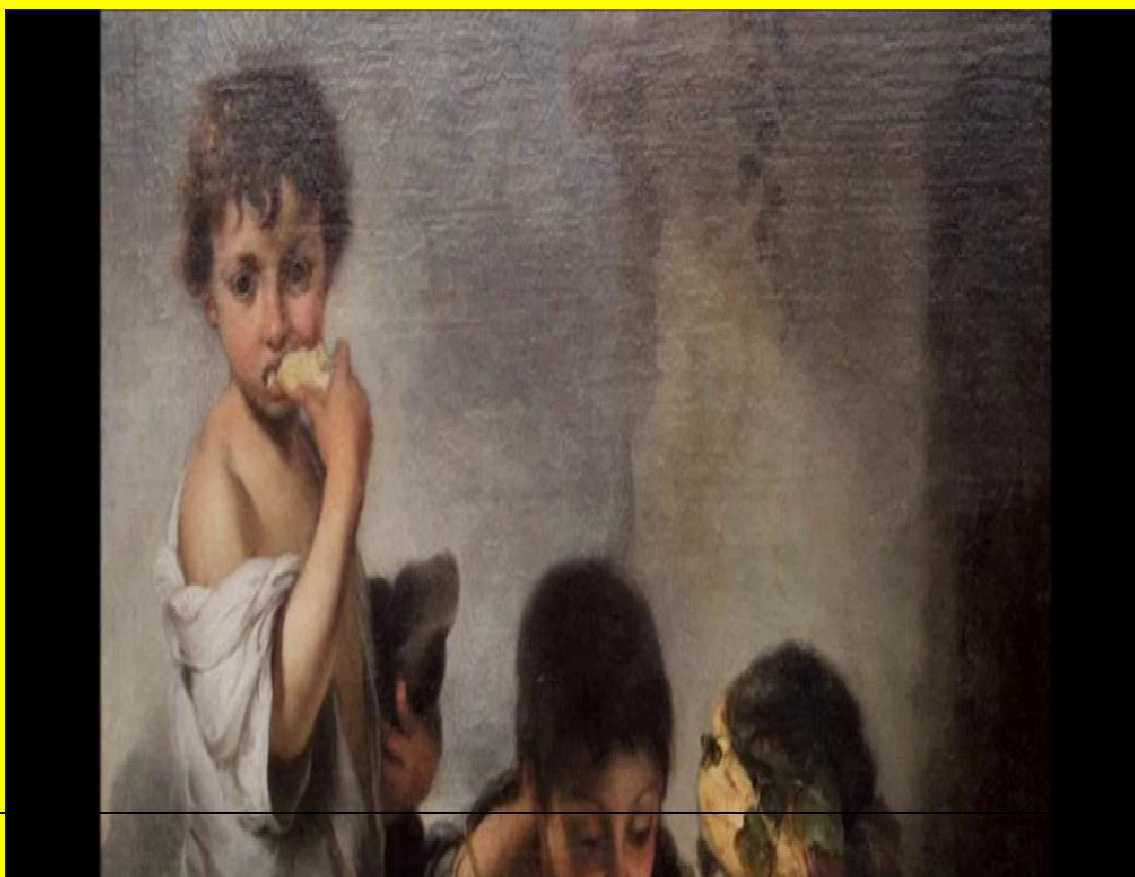


CERCLE UNIVERSEL DES AMBASSADEURS DE LA PAIX FRANCE /
SUISSE



POEMES ET TEXTES « NON VIOLENCE 30 01 2026 » BON PARTAGE !

EUGÉNIO DE SÁ* PORTUGAL
QUE A PAZ SE FAÇA !



Quando uma criança chora d'afflição
Então a gente sem lágrimas, embora
C'o coração apertado d'emoção
Sente que em nós se abre a Caixa de Pandora

Triste este mundo cru em que vivemos
Um mundo em que a miséria desanima
Onde a guerra campeia e com ela sofremos
E a nossa impotência castiga e desatina

Mas as crianças esses mais débeis seres
Não deviam sofrer com tais desmandos
Elas p'las quais estremecem nossos quereres,

Vê-las morrer perante os crimes nefandos
Nasce em nós uma ira p'los tantos padeceres
E amaldiçoamos quem está aos comandos.

EUGÊNIO DE SÁ PORTUGAL
QUE LA PAIX SOIT INSTALLÉE !

Quand un enfant pleure de détresse,

Alors nous, sans larmes, pourtant,

Le cœur lourd d'émotion,

Nous sentons la boîte de Pandore s'ouvrir en nous.

Triste est ce monde cruel dans lequel nous vivons,

Un monde où la misère décourage,

Où règne la guerre et où nous souffrons,

Et notre impuissance nous punit et nous rend fous.

Mais les enfants, ces êtres si fragiles,

Ne devraient pas subir de tels abus.

Ceux pour qui nos désirs tremblent,

Les voir mourir sous les coups de crimes odieux,

Une rage naît en nous face à tant de souffrances,

Et nous maudissons ceux qui sont au pouvoir.

EUGENIO DE SA PORTUGAL
PEACE BE ESTABLISHED!

When a child cries in distress,
Then we, without tears,
Our hearts heavy with emotion,
Feel Pandora's box opening within us.
Sad is this cruel world in which we live,
A world where misery discourages,
Where war reigns and where we suffer,
And our powerlessness punishes us and drives us mad.
But children, these fragile beings,
Should not suffer such abuse.
Those for whom our desires tremble,
To see them die at the hands of heinous crimes,
A rage is born within us in the face of so much suffering,
And we curse those in power.

EUGENIO DE SÁ * PORTUGAL
¡QUE SE ESTABLEZCA LA PAZ!

Cuando un niño llora de angustia, entonces,
sin lágrimas, con el corazón apesadumbrado,
sentimos que se abre la caja de Pandora en nuestro interior.
Triste es este mundo cruel en el que vivimos,
un mundo donde la miseria desalienta,
donde reina la guerra y sufrimos, y nuestra impotencia
nos castiga y nos vuelve locos.
Pero los niños, estos seres frágiles,
no deberían sufrir semejante abuso.
Aquellos por quienes nuestros deseos tiemblan,
al verlos morir a manos de crímenes atroces,
nace una rabia en nuestro interior ante tanto sufrimiento,
y maldecimos a quienes ostentan el poder.

Эудженио де Са Португаль
Да будет мир!

Когда ребёнок плачет от горя, тогда мы,
без слёз, с тяжёлыми от эмоций сердцами,
чувствуем, как открывается ящик Пандоры внутри нас.
Печа этот жестокий мир, в котором мы живём, мир,
где страдания обескураживают,
где царит война и где мы страдаем,

и наше бессилие наказывает нас и сводит с ума.

Но дети, эти хрупкие существа,
не должны терпеть такого обращения.

Тех, к кому трепещет наше желание, видеть,
как они умирают от рук чудовищных преступлений,
в нас рождается ярость перед лицом стольких страданий,
и мы проклинаяем тех, кто у власти.